



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<i>Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)</i>	
Roma	Autoría: Elisabet Seijo Ibañez
Bajo Imperio	
Ámbito: virginidad	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>56. Quam vero miserabilis illa conditio, quod tamquam mancipii forma venalis, nuptura licitatur; ut qui pretio vicerit, emat. Tolerabilius tamen mancipia veneunt, quae saepe sibi dominos eligunt: virgo si eligat, crimen est; si non eligat, contumelia. Quae quamvis pulchra sit et decora, et timet et cupit videri: cupit, ut se charius vendat: timet, ne hoc ipsum dedeceat quod videtur. Quanta autem votorum ludibria, et ad procorum eventus suspecti metus, ne pauper illudat, ne dives fastidiat, ne pulcher irrideat, ne nobilis spernat!</p> <p>(Sant’Ambrogio, <i>Scritti sulla verginità</i>, M. Salvati, Torino: Società Editrice Internazionale, 1939)</p>	<p>Traducción: castellano, catalán, euskera, gallego (hay que indicar siempre traductor):</p> <p>I, 56. En verdad, ¡qué miserable condición la de la que se va a casar, sacada a subasta como si se tratara de la venta de un esclavo, de tal manera que se la lleva el que más dinero ofrece! Resulta todavía más tolerable la venta de esclavos, pues frecuentemente eligen a sus amos. Si una virgen lo eligiese sería delito, y si no eligiese sería una afrenta. Y ella, aunque sea hermosa y atractiva, desea y teme al mismo tiempo el ser vista: lo desea para venderse a un mayor precio, pero lo teme por miedo a desagradar por el mero hecho de ser mirada. ¡Cuántos desengaños, cuántos miedos sospechosos cuando los pretendientes vienen a cortejarla; temor de que el pobre la engañe, de que el rico se disguste, de que el guapo la ridiculice, de que el noble la desprecie! (p. 109).</p> <p>(Ambrosio de Milán, <i>Sobre las vírgenes</i>, Introducción, traducción y notas de Domingo Ramos-Lissón, Editorial Ciudad Nueva, Madrid, 1999, p. 55-197.)</p>
Actividad didáctica (si es el caso):	